

Observatoire européen du plurilinguisme

المركز الأوروبي للدراسات اللغوية

الرسالة رقم 90 – (يناير – فبراير 2022)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

انطلاقة النسخة السادسة للجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية

جامعة قانس – من 9 إلى 12 نوفمبر 2022

تحت عنوان: "التعددية اللغوية: بين التنوع والعالمية"

احصل على المحاور في موقع المرصد

الافتتاحية: التعددية اللغوية بين التنوع والعالمية.

تحتل اللغة بمفهومها الشامل مكانة مرموقة في الفلسفة منذ القرون الغابرة.

لكن قضية التنوع اللغوي ظهرت في وقت متأخر نسبيا مع ليبنيز (Leibniz)، وفيكو (Vico) وهامبلود (Humboldt).

ثمة قضيتان مرتبطتان ارتباطا وثيقا تطرحان منذ البداية وهما: القضية المرتبطة بالعلاقة بين اللغة و"العالم الواقعي"، وتلك المرتبطة بالطابع العالمي للغة والتي تبدو وكأنها تلتقي في نهاية المطاف بقضية أخرى وهي "البحث عن اللغة المثالية" التي تسمح بالتعبير عن كل شيء، في كل مكان وكل زمان. وهذا الموضوع بدوره يميل إلى التشابه مع تطلعات البعض إلى إيجاد لغة موحدة أي "الأحادية اللغوية".

تجري كل النقاشات وكأن التنوع والعالمية متضادان تضادا حتميا. ويجدر بالذكر أن الأمرين يشكلان طرفين لمحور واحد يمكن أن يحمل في وسطه الكثير من الظواهر والملاحظات اللغوية الفعلية. علما بأننا كلما اقتربنا إلى العالمية، اقتربنا أيضا إلى الوحدة التي هي عكس التفرد. وفي نفس السياق، يميل التعددية اللغوية إلى التنوع، بينما تشكل الأحادية اللغوية الهدف الذي تتطلع إليه العالمية.

إن تناول التعددية اللغوية والتنوع اللغوي والثقافي واعتبارها من صميم العالمية ليس بالأمر البديهي على الإطلاق. إذا كان العالم الحقيقي عالما ماديا وعالما لامتناهي، يفترض أن تكون كل اللغات قادرة على التعبير عنه، كما يفترض أن تعبر كل اللغات عن نفس الأفكار، ومن هنا نستنتج أن اللغة الواحدة كفيلا بالتعبير عن كل شيء. هذا هو أساس الأحادية اللغوية. غالبا ما تؤدي هذه الأخيرة إلى نشوب النزاعات اللغوية، إذ بإمكان كل لغة أن تدعي أنها أحق بالبقاء والافراد.

وعلى نقيض ذلك المنظور، نضع في متناول القراء مقولتين: أولا لدينا مقولة بيكاسو (Picasso) الذي أدلى بكلام فلسفي مع الحفاظ على صفته كفنانون حيث قال: "إذا كانت الحقيقة واحدة، فليس بإمكاننا أن نرسم مائة لوحة حول موضوع واحد".

ثانيا، لدينا تلك المقولة المأثورة عن ويتغنستين (Wittgenstein).....«

الإدارة والتحرير: كرستيان ترامبلي،
وأن بوي. إخراج: بيير زانزوشي

ترجمت رسالة المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية تطوعا بالألمانية، والإنجليزية والبلغارية والكرواتية والإسبانية واليونانية والإيطالية والبولونية والبرتغالية والرومانية والروسية. يمكن الوصول إلى النصوص على الإنترنت. شكرا للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

يمكن الحصول على الرسائل السابقة بالضغط هنا

تجدون في هذا العدد:
الافتتاحية: السيادة اللغوية (الخامس والأخير)
مقالات حديثة لا يجب تفويتها
إعلانات وإصدارات أخرى

« في كتابه *Tractatus*، حيث قال: "تشكل حدودي اللغوية حدود عالمي الخاص بي". هل من المهم أن نناقش هذا الموضوع في الجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية؟ إننا نسعى إلى تحديد طبيعة هذا الموضوع، هل هو موضوع نقدي أم موضوع ذو رهان أساسي؟

في وجهة نظرنا، هذا الموضوع ليس جوهريا ما لم تكن نظرة مجتمعنا الحالي إلى اللغة وقضاياها معتمدة على نظرة مشتركة يمكن الدفاع عنها من منظور الفلسفة والعلم. لذا نرى أن إثارة هذا الموضوع مجددا يتوافق مع رسالة المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية....»

- تشكل الهوية هي الأخرى موضوعا جوهريا من وجهة نظر اللغات والتعددية اللغوية.

لم تكن أعمال علماء اللغة الاجتماعيين لتكفل بالنجاح ما لم ترتكز على تفكير قوي حول الهوية الشخصية والجماعية، وعلى تفكير مواز فيما يخص العلاقة بين اللغات والثقافة. على غرار الهوية اللغوية، إن الجوهرية اللغوية لا تتوافق مع التعددية اللغوية كهدف وتؤدي إلى طريق مسدود من الناحية الوجودية. لكن المنظور المتعلق بالتعددية اللغوية يسمح بتناول موضوع الهوية بوسائل لا تتيحها الأحادية اللغوية التي تعاني منها مجتمعاتنا.

إننا نعيش في فترة فريدة حيث نرى أن قضية الهوية تتعمم وأنها تأخذ أبعاد دولية، وأشكالا تطرفية أحيانا. لكن نلاحظ أن الهوية الوحيدة التي لا يتم تناولها هي الهوية الأوروبية. ومن هنا تأتي ضرورة تخصيص مكانة مرموقة للتفكير حول الهوية الأوروبية والثقافة الأوروبية.

فيما يخص التربية، ثمة العديد من المواضيع الحساسة.

وإليك بعضا منها.

إن الموضوع الأول الذي يتم تناوله أحيانا هو معرفة ما إذا كان الواقع اللغوي يحتل موقعا جيدا في نظامنا التربوي. فعلى سبيل المثال، نرى أن تعلم اللغة الفرنسية في فرنسا أمر بديهي، إذ إننا نتعلم إضافة إلى الفرنسية لغتين أو ثلاث لغات أجنبية، بل بإمكاننا أن نتعلم اللغة اللاتينية أو اليونانية كلغات اختيارية، لكن لا وجود لدراسة اللغة كحقيقة لغوية في نظامنا التربوي. في الماضي عندما كان تدريس اللغة اللاتينية أكثر تطورا، كان ينظر إلى تعلم اللغة اللاتينية كعامل مساعد لتعلم اللغة الفرنسية واللغات الحية الأخرى. وكانت اللاتينية تعد عنصرا مهما في الثقافة العامة. ومن هنا تأتي أهمية تناول هذا الموضوع.

بديهي أن نقلق حيال ضعف تعلم لغة الأم ولغة التعليم وحيال تدني مستوياتها، الأمر الذي أصبح واقعا لا ينكره أحد. لكن يجب أيضا أن نتساءل حول محتوى المواد الدراسية اللغوية. من الضروري أن نبحث في هذا المجال الذي يجب أن يكون بعدا من أبعاد التربية متعددة اللغات والثقافات. علينا أن نفكر في بعض الكلمات المليئة بالعواطف كـ "عبودية"، "علمانية"، "حقيقة". هل نحن متأكدون أن هذه الكلمات لديها نفس المعنى في كل اللغات، وفي كل الثقافات، بل حتى في اللغة الواحدة؟

ثمة العديد من المواضيع المهمة التي لا تزال عالقة والتي لا تتناولها أي حكومة أوروبية ولا مفوضية الاتحاد الأوروبي، فتجد هذه المواضيع نفسها أمام طريق مسدود.

يبدو أن تخفيض سن تدريس اللغات قد تمت الموافقة عليه بالإجماع من قبل الحكومات. لكن استنتجت بعض الحكومات أنه يجب أن يتوقف أو يخفف تدريس اللغة بعد مرحلة المتوسطة، الأمر الذي يبعدنا في الواقع عن أهداف قمة برشلونة المنعقدة في عام 2002.

ماذا عن التعليم العالي؟

في عالم الشركات، تعد إجادة الحد الأدنى من اللغة الإنجليزية شرطا أساسيا للحصول على وظيفة متواضعة للغاية. لكن الإنجليزية لا تكفي وحدها. قد يبدو هذا بديهيًا بالنسبة إلينا، إلا أنه في الواقع يتنافى مع الرأي العام.

علينا أن نغيّر تصورنا وأن نسعى لاستكشاف مواقف الشعوب، فهم الذين يتأثرون بالمواضيع اللغوية بشكل مباشر.

ما هو التأثير الاجتماعي، والاقتصادي، والسياسي للغة من حيث عدم المساواة وحسن سير الديمقراطية وتفشي الأمية؟ يتعلق موضوع اللغة في الواقع بالتلاحم الاجتماعي وقدرة المجتمع على تغيير نفسه. نلاحظ أن القضايا اللغوية تشكل بالنسبة لبعض الشعوب حواجز أو ابتكارا. ...»

.....» هناك بعض المجالات وبعض طوائف المجتمع التي تناقش القضايا المتعلقة باللغة بحدة ولا تزال فئات المجتمع هذه تنتظر أجوبة وردودا مقنعة حول التجارب والخبرات وحول التنبؤ الجماعي لهذه القضايا. إن هذه المجالات كثيرة جدا، وتهدف محاور النسخة السادسة من الجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية إلى تحديدها، وإظهار المجالات التي لا تتوفر فيها البيانات، وتلك التي لا يزال فيها الكثير من الغموض، وتلك التي لا نتمتع فيها بمعارف كافية، وتلك التي تقتضي إرادة السياسية حقيقية الخ.

اللغة هي أساس كل شيء، لكن القليل منا يدرك ذلك.

إن محاور الجلسات والدعوة إلى المشاركة فيها موجهة أولا إلى الباحثين، لكنها موجهة أيضا إلى المجتمع المدني وعالمي الثقافة والفن.

ويجب أن نركز على خاصية هذه النسخة من الجلسات والتي تكمن في كونها تربط بين العمل البحثي والمجتمع المدني وصناعة القرار. تؤدي هذه الميزة إلى إضفاء أهمية خاصة على الجلسات. كما تتجسد في إعداد مخرجات قد تتخذ شكل إعلان يستلزم انخراط كل الفاعلين.

ومن ناحية أخرى، لقد ربطت الجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية العمل على التنوع اللغوي والثقافي بالتعبير الفني والأدبي، والسبب بكل بساطة أن التعبير الفني يهدف دائما إلى إيجاد نظرة خاصة حول قضية معينة، من هنا نرى أن ثمة علاقة قوية بين التطلع إلى التعددية اللغوية والتعبير الفني. قال بيكاسو ما يلي: "إذا كانت الحقيقة واحدة، فليس بإمكاننا أن نرسم مائة لوحة حول موضوع واحد". يمكن أن نتخذ هذه المقولة شعارا لنا. لقد أطلقنا الدعوة إلى المشاركة في الجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية. وتتعلق الشروط أدناه بشكل أساسي بالبحوث والمداخلات التحريرية والشفوية المنتظرة. أما فيما يخص المداخلات الفنية، فإننا سنقتصر على ما يناسبنا، لتكثيف، قدر الإمكان، مع الأعمال التي تعرض علينا.

آخر موعد لتقديم ملخصات البحوث: 30 أبريل 2022.

كل المعلومات المتبقية متوفرة على الموقع الإلكتروني وسنقوم بتغذيتها بمعلومات جديدة كلما اقتضت الحاجة:

<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu>

...-► النهاية.

إذا كنتم ترون أن المرصد الأوربي للتعددية اللغوية يقوم بتحليلات جيدة ويدافع عن أفكار بناءة، فلا تترددوا في تقديم دعمكم إليه. ابتداء من الرسالة 80 تصلكم الرسائل كلنا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يورو سنويا.

المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية بحاجة إليكم.

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة



منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تفوتكم



Nouvelle carte d'identité bilingue : l'Académie française contre-attaque (Le Figaro)

Dès son entrée en vigueur le 2 août dernier, les Académiciens se sont opposés à son caractère bilingue excessif. Ils viennent de faire appel au premier ministre et menacent de saisir le Conseil d'État. [Lire la suite...](#)



Institutions européennes et internationales

Présidence française de l'Union européenne : dernière chance pour le multilinguisme européen ? (carte blanche, Le Vif.be)

Le Brexit n'a pas remis en cause la domination de l'anglais au sein des institutions européennes, regrette le député et sénateur MR Gaëtan Van Goidsenhoven. Qui plaide pour un respect de la pluralité des langues et des cultures au niveau européen. Pour un certain nombre d'observateurs, le départ du Royaume-Uni de l'Union européenne - et donc de l'immense majorité des anglophones de...

[Lire la suite...](#)



Plurilinguisme dans la recherche

Multilingualism is integral to accessibility and should be part of European research assessment reform

■ London School of Economics, December 7th, 2021 Developing research systems that promote diverse, multilingual and relevant research for different audiences is a key and often overlooked element in making research accessible. However, biases in traditional research assessment often place researchers looking to produce multilingual research outputs at a disadvantage. Reflecting on the European... [Lire la suite...](#)



Plurilinguisme dans la recherche

Enhancing Language Inclusivity in Digital Humanities: Towards Sensitivity and Multilingualism

Recently, multiple collaborative initiatives have been established which all aim to incorporate and enhance the representation of multilingualism into discussions on the otherwise largely English-dominated "field" of digital humanities. Taking sensitivity to multilingualism as an overarching concept, the present paper introduces and analyzes some recent, and ongoing, collaborative initiatives...

[Lire la suite...](#)



Pratiques des langues vivantes

Meer waarde met meer talen

Bron: DRONGO Talenfestival Meertaligheid levert niet alleen op, maar is vaak ook noodzakelijk voor internationale samenwerking. Soms komen we met Nederlands al de grens over en met Engels openen we wereldwijd vele deuren, maar in de meeste gevallen hebben we nog veel meer andere talen nodig om tot zaken te komen. DRONGO en de Taalunie vragen aandacht voor de mogelijkheden om met...

[Lire la suite..](#)



Pratiques des langues vivantes

Graven naar je weggezakte moedertaal

Kennislink, 19 november 2021 Wie in het buitenland gaat wonen merkt dat zijn moedertaal begint te slijten. Confronterend. Taalwetenschappers onderzoeken hoe, waarom en wanneer dat gebeurt. En hoe je het kan tegengaan.

[Meer lezen...](#)

Langues et travail

MultiLing Winter School 2022: Communication in the multilingual workplace - Perspectives from sociolinguistics and conversation analysis / Norway



Center for Multilingualism in Society across the Lifespan (MultiLing) 21-25 Feb 2022, Oslo, Norway MultiLing's Winter School 2022 focuses on the multilingual workplace as a multi-layered space where linguistic skills intersect with social, cultural and psychological factors. There will be both public sessions open for the general audience and sessions for enrolled Ph.D. participants only....

[More...](#)

Du côté des entreprises

Nieuw onderzoek helder: taalkwaliteit kan grote impact op je business hebben - negatief en positief



Bron: de Taalsector. Ja, taal kan een grote impact hebben op je business. Negatief én positief. Negatief: taalfouten maken een lelijke deuk in je business. Ze zijn slecht voor je imago, slecht voor het vertrouwen, en vooral ook slecht voor de koopintenties. Positief: een extra investering in kwaliteitsvolle, wervende taal levert extra op. Dat is niet zomaar onze overtuiging als...

[Lire la suite...](#)

Dynamique des langues et variations linguistiques

Multilinguisme : vitalité des langues africaines (ministère de la culture)



Transmission, spectacles, littérature... Dans chacun de ces domaines où se distinguent artistes et écrivains, les langues africaines connaissent aujourd'hui une vitalité sans précédent. « La présence des langues africaines en France est ancienne », assure l'historien Pap Ndiaye, directeur général de l'établissement public de la Porte Dorée – musée national de l'Histoire...

[Lire la suite...](#)

Multilinguismes et plurilinguismes

Ma vie en 3 langues / My trilingual life | Lina Zakhour | TEDxCelsa



Lina est libanaise et trilingue mais sa langue de travail en tant qu'auteure est le français. Elle souligne ce paradoxe : et si la frontière entre langue maternelle et langue étrangère n'était pas si clairement définie ? Lina comes from Lebanon. She is a lawyer and a communications expert as well as a writer. She speaks fluent Arabic, French and English. She lives between Paris and...

[Lire la suite...](#)

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والاشتراك بـ 5 يورو والمشاركة ولا تنسوا المشاركة عبر وسائل التواصل الاجتماعي



الإعلانات والإصدارات الجديدة



Présidence française de l'Union européenne - Forum en ligne « Innovation, technologies et plurilinguisme », du 7 au 9 février 2022

INSCRIVEZ-VOUS Parmi les temps forts de la « présidence française du Conseil de l'Union européenne 2022 », le ministère de la Culture, à travers la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, organisera du 7 au 9 février 2022 le forum interministériel « Innovation, technologies et plurilinguisme », entièrement en ligne. La mutation numérique...

[Lire la suite...](#)



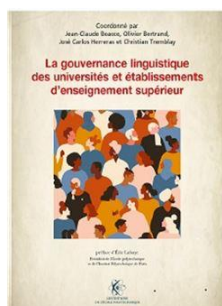
La littérature à l'épreuve de sa transculturation Acteurs, espaces, relais, manifestations

Rencontre transnationale et transdisciplinaire

Vendredi 4 et samedi 5 février 2022, Les Lilas

Retransmission directe sur Youtube

[Pour en savoir plus...](#)



La gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur

Editions de l'école Polytechnique. Auteurs : Jean-Claude Beacco, Olivier Bertrand, José Carlos Herreras, Christian Tremblay. Après avoir accueilli en ses murs le colloque intitulé « Gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur » en 2018, l'École polytechnique se réjouit de voir arriver à publication un recueil de contributions portant sur la question des langues dans l'enseignement supérieur. A l'heure où les formations se diversifient et où l'international devient un paramètre incontournable de la vie étudiante, quelle que soit la...

[Lire la suite...](#)



La Langue française: une arme d'équilibre de la mondialisation (Yves Montnay, Damien Soupert, Les Belles Lettres, 2015)

Dans un monde marqué par une profusion grandissante d'acteurs, les stratégies linguistiques opèrent un retour en force. Des travaux académiques viennent désormais éclairer la stratégie de la langue anglaise au XXe siècle, émergeant dès 1931 avec la création du Commonwealth.

[Pour en savoir plus...](#)



Politiques linguistiques et formations universitaires dans le monde francophone (GERFLINT-décembre 2021)

Coordonné par Amélie Leconte et Christel Troncy, ce double numéro de Synergies France propose de contribuer à la réflexion sur la formation universitaire en politique linguistique et plus particulièrement en politique linguistique et éducative.

[Pour en savoir plus...](#)



Traductologie et langue des signes (dir. Florence Encrevé)

L'introduction replace les recherches traductologiques publiées dans cet ouvrage collectif dans le contexte général, historique et théorique, des travaux sur la langue des signes française.

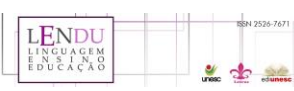
[Pour en savoir plus...](#)

la linguistique



La linguistique volume 57 (SILF - Société internationale de linguistique fonctionnelle)

Il semble aujourd'hui banal de parler de vulgarisation. Or, si l'idée d'une connaissance offerte à tous existe depuis des siècles, l'apparition du mot dans le lexique français est liée au développement des sciences au XIXe siècle, lui conférant une dimension intellectuelle et théorique. Parmi tous les ouvrages qui concourent, explicitement ou non, à la vulgarisation, les dictionnaires et

	encyclopédies semblent, par essence, parmi les ressources les plus appropriées à partager... Pour en savoir plus...
	Chamada para artigos Dossiê temático Migrações Contemporâneas, Português Língua de Acolhimento e Políticas Linguísticas – Revista Lendu A Revista Lendu, vinculada ao curso de Letras, da Universidade do Extremo Sul Catarinense – UNESC, publicada em sua versão eletrônica (ISSN) 2526-7671, torna pública a chamada de envio de novas publicações (artigos e ensaios) que comporão o dossiê Migrações Contemporâneas, Português Língua de Acolhimento e Políticas Linguísticas, com previsão de publicação em junho de 2022. Saiba mais AQUI Prazo de submissão: 31 de janeiro de 2022.
	Translation and plurilingual approaches to language teaching and learning Challenges and possibilities Special issue of <i>Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts</i> 7:1 (2021) More...
	Langues vivantes : Des progrès sous quel quinquennat ? Selon une nouvelle Note de la Depp, l'enseignement des langues vivantes s'est renforcé. Alors que le ministre fait son bilan, la Note donne une image positive de l'étude des langues. Pour cela elle compare 2010 et 2020. Mais les vrais changements positifs ont eu lieu en 2015 et 2016. Inversement la réforme du lycée a fait reculer les langues. Et l'évolution de l'allemand, s'il "se maintient" selon la Depp s'effondre quand on regarde les premières langues, suite au choix fait en faveur de l'anglais. Pour en savoir plus...
	5º Simposio Internacional El lenguaje para la comunicación internacional Vinculando perspectivas interdisciplinarias: Lenguas para Fines Específicos en la era del multilingüismo y las tecnologías 28-29 de abril de 2022 Simposio en línea, Universidad de Letonia Riga, Letonia Mas informaciones...
	„Mehrsprachiges Lernen im Schatten des monolingualen Habitus der Lehrer_innenschaft“ – Mehrsprachige Lernpraxis von Schüler_innen aus zugewanderten Familien In meiner Studie untersuche ich die Anwendungsmöglichkeiten mehrsprachiger Ressourcen und Kompetenzen von Schüler_innen im Umgang mit bildungssprachlichen Anforderungen im Fachunterricht der Sekundarstufe II. Mehr lesen...
حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والاشتراك بـ 5 يورو والمشاركة     	

منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تُفوّت

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية لتصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يورو سنويا، ولا تنسوا المشاركة عبر وسائل التواصل الاجتماعي

